

A

DICTIONARY  
OF ENGLISH  
EUPHEMISMS

英语委婉语词典

刘纯豹 主编



江苏教育出版社

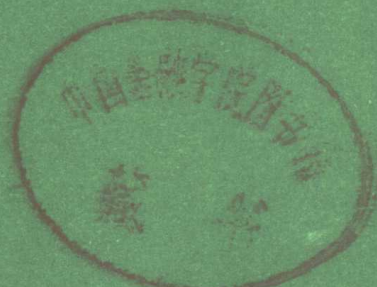


C047889

A  
DICTIONARY  
OF ENGLISH  
EUPHEMISMS

英 语 委 婉 语 词 典

刘纯豹 主编



(苏)新登字第 003 号

英语委婉语词典

主 编 刘纯豹

编 辑 陈 海

审 订 刘纯豹

责任编辑 张立民

---

出版发行: 江苏教育出版社

(南京中央路 165 号, 邮政编码: 210009)

经 销: 江苏省新华书店

印 制: 东南大学印刷厂

(南京四牌楼 2 号, 邮政编码: 210018)

---

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张 23.875 插页 6 字数 686,000

1993 年 5 月第 1 版 1993 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—2,000 册

---

ISBN 7—5343—1670—7

---

Z·39

定价: 14.50 元

江苏教育版图书若有印刷装订错误,可向承印厂调换

## 编 者 的 话

《英语委婉语词典》是一部全面详细介绍英语委婉词语的知识型词典。所谓委婉,就是用比喻、借代、迂回、缩略和谐韵喻指等手法来表达生活中那些使人尴尬、惹人不快、招人厌恶和令人恐惧的事物,如“卑微”的职业、裸体与下部、分泌与排泄、疾病与残废、死亡与殡葬、缺点与错误、性爱与生殖、犯罪与惩罚、政治与战争、神明与鬼怪以及誓言与咒语等。现在,垃圾清运工常被婉称为 **sanitation engineer** (公共卫生工程师), 殡葬职工被美称为 **grief therapist** (悲痛治疗专家), 赤身露体可婉称为 **in one's birthday suit** (身着生日服装), 肥胖可美称为 **full-figured** (体态丰盈的), 上厕所可隐称为 **relieve oneself** (轻松一下), 梅毒可混称为 **blood disease** (血液病), 残疾人可含糊地称之为 **the inconvenienced** ([行动]不便者), 撤退可美其名曰 **adjustment of the front** (战线调整), 侵略他国可美化为 **take a preventive action** (采取预防性行动), 等等, 等等, 不一而足。委婉语在现代英语中广泛使用, 比比皆是。正如一位美国学者所指出的那样, 没有哪一个人——包括那些自诩言谈最为直截了当的人——能有哪一天不使用委婉语的。英语中表示大小便的文雅说法有一百多种, 表示死亡和醉酒的分别有几百种, 表示人体的禁忌部位的足足有近千种。然而, 在众多的中外辞书里, 委婉语不是鲜有提及就是语焉不详。很多中国学生或是拘泥于委婉语的字面意义而不知其实质所云, 或是将委婉语与其所替代的禁忌语和不逊词简单地等同起来, 忽视了两者的文野之分和雅俗之别。所以, 熟悉和掌握英语委婉语, 不仅能增强阅读理解的能力, 而且也能明显地提高英语的鉴赏和应用水平。更为有益的是, 还可以从中窥视到英美等国的社会心理和风俗文化。

《英语委婉语词典》从动笔到杀青, 前后整整经历了六个春秋, 参考的书籍达两百余本。我们在广收博采的基础上, 对照时贤往哲的有关评述, 悉心探索, 择善而从, 最后选定委婉词语约八千余条。为了满足读者的不同需要, 尤其是为了便于青年学生透彻理解, 每条委婉语都分别注上了“本义”和“委婉义”。所谓“本义”, 是指一个词语开始用作委婉语时的含义。它可能是该词语的原始意义, 也可能是它的某个引申义。例如, “go

TW66/02

**west**”一条的“本义”注为“西去”，“委婉义”注为“死去；归西，逝世”。这里的本义“西去”就是“**go west**”的原始意义。但“**go out**”一条则不然，它的“本义”注成“失去知觉”，而不是“**go out**”的原始意义“出去”。原来这是一条源自医疗行业的委婉语。医护人员们常用“失去知觉(**go out**)”来婉指“死去”。所谓的“委婉义”多数是指一个词语的婉指义(即该词语所代替的禁忌词和不逊词的意义)，如“**go west**”实际是指“死去”。但“委婉义”有时也包括该词语在汉语中的委婉说法，如上面的“归西，逝世”(汉语相应的委婉语一般是用分号与婉指义隔开的)。另外，全书很多条目都佐以摘自名人名篇、权威词书和权威报刊的例句。约半数以上的委婉语都附有说明，介绍该词语产生的文化背景、流行年代、使用范围、文体色彩以及语音和语法特点等。

中外对于委婉语的研究，历来是散见于修辞学和词汇学的书文中，而且绝大多数是蜻蜓点水浅尝辄止。真正较系统的研究也只有十几年的历史，可资参考的成书屈指可数。编辑此书涉及面广，考证量大，我们才疏学浅，汲深绹短，纰谬必多，恳请专家和读者们多赐教益，匡谬补正。本书在打印过程中曾蒙我校计算机系王和珍副教授大力帮助，在此谨致诚挚的谢意。

刘纯豹

1990年元旦于南京大学

## 导 言

英文 euphemism(委婉语)一词系源自希腊语。词头“eu-”的意思是“good”(好),词干“phemism”的意思是“speech”(言语),整个字面意义是“words of good omen”(吉言)或“good speech”(好的说法)。原来,在古希腊祭祀时,人们一般都得讲吉利话(use words of good omen),即使用委婉语。譬如,那三位身穿黑袍、手执鞭、剑、火把的“复仇女神”(the Erinyes,亦称 the Furies)就通常被美称为“仁慈者”(the Eumenides,亦称 the Kindly Ones)。其理由在于人们认为婉言相称多少可以安抚那三个凶残可怕的恶煞,起码也能避开她们的注意。实际上,当时所有的神祇,不论吉凶,都不得直呼其名。因为神名就是神的化身,一呼即出,而面临神祇那是十分危险的。即使象黑海(the Black Sea)这样的地名,一般也不宜直接提及,而是代之以“友好之海”(the Euxine,亦称 the Friendly Sea)的美称,以防航行时遭灭顶之灾。古代人对大自然的力量迷惑不解以至敬畏崇拜,这就是宗教和委婉语的缘起。古希腊的文化后来传遍了欧美各国。当然,随着时代的变迁和社会的发展,除了宗教原因外,礼教规范、封建特权、感情好恶、交际需要和避俗求雅等因素也大大影响或改变了英语委婉语的内容。如今其指代范畴不仅包括神鬼、裸体、下部、排泄、性爱、生育、疾病和死亡等传统禁区,而且还涉及到职称、金钱、政治和战争等当代生活中的敏感领域。一般认为,凡是表示禁忌或敏感事物的含蓄、迂回或动听的言词,均在委婉语之列。

## 委婉语的分类

英语委婉语,可以根据不同的标准,划分成不同的类型。

根据所表述的事物禁忌与否,一般可分成两大类:传统委婉语和文体委婉语。

所谓传统委婉语(traditional euphemisms,亦称 negative euphemisms)是与禁忌语密切相关的。两者所表示的是同一事物,仿佛是一枚硬币的正反两面,相反相成。象生、病、死、葬、性、裸、拉、撒等禁忌事物,如果直接表达,那就是禁忌语,给人的感觉是粗鄙、生硬、刺耳,无礼。反之,如果间接

表达,这就是委婉语,给人的印象是典雅,含蓄,中听,有礼。例如,“死亡”就可以婉转地说成是 *decease, expire, breathe one's last, fall asleep, go the way of all flesh, go west, join the majority, lay down one's life, pass away, pay the debt of nature* 和 *reach a better world* 等成百种花样。“解手”有 *answer the nature's call, go to the bathroom, spend a penny* 和 *wash one's hands* 等一百余种礼貌说法。

所谓文体委婉语(*stylistic euphemisms*, 亦称 *positive euphemisms*)实际上是恭维话、溢美之词,与禁忌语并无关系。英、美人(尤其是当代美国人)在交际过程中,为了表示礼貌,为了避免刺激,或是为了争取合作,有时会采用夸饰的手法,对一些令人不快的事物(但并非禁忌)以美言相称。例如,抬高那些“卑微”工作的身价,称“垃圾清运工”(garbage collector)为“公共卫生工程师”(sanitation engineer)或“垃圾学专家”(garbologist),称“殡葬工”(undertaker)为“殡仪师”(mortician)、“丧葬指导”(funeral director)或“悲痛治疗专家”(grief therapist),称“擦皮鞋的”(bootblack)为“鞋靴保养工程师”(footwear maintenance engineer),称“秘书”(secretary)为“行政助理”(administrative assistant),称“家庭妇女”(housewife)为“创家人”(homemaker)或“家庭工程师”(domestic engineer)。将一些小单位吹捧成大单位。例如,把“学院”(college)晋升为“大学”(university),把“小商店”(small shop)描绘成“商场”、“商业中心”(emporium)。为了免遭世人反对,把“参战”(fighting a war)美化为“卷入”(involvement)。为了安抚人心鼓励士气,把“撤退”(retreat)说成是“重新部署”(redeployment)、“战线调整”(adjustment of the front)或“向后战略转移”(strategic movement to the rear)。所以可以说,文体委婉语大部分是些“欺人之谈”和文过饰非的“化妆词”,一般多见于官方语言和其他正式文体中。

所有的委婉语,不管是传统的还是文体的,在使用时,根据其本义遗忘与否,又可以分成无意和有意的两种。

所谓无意委婉语(*unconscious euphemisms*),是指有些词语由于年代久远,其本义已被人们忘却,而其婉指义(即本书中的“委婉义”)竟被人们误认为是本义了。以婉词 *indisposition* 为例,其本义是“无力处理事物”,委婉义是“疾病”。但由于长期频繁的使用,人们现在已很少意识到它的本义了。再如 *cemetery*,该词源于希腊语,自 14 世纪起就成了英语中代替 *graveyard* (墓地)的委婉语,其本义为“宿舍”(dormitory)或“睡眠处”(sleeping place)。由于使用已久,虽然现在仍带有委婉色彩,但用时几乎无人会联想到它的本义了。

有意委婉语则不然,人们在使用时一般都意识到自己是在一语双关,意在言外。对方听了也明白话里有话,另有所指。譬如,一位妇女说她要去“略施薄粉”(to powder her nose),那么言者和听者都知道,这是暗示要“上厕所”,不过彼此心照不宣罢了。也正是由于这种词义的双重性,使得有意委婉语在社会交往中倍受青睐。个人也好,单位也好,凡是要有所隐瞒或不便直说时,往往都会借助有意委婉语来曲达其意。

此外,根据流传时间的长短,委婉语又可分成瞬时性的和持续性的两种。有些委婉语囿于所产生的特定背景,往往是昙花一现,风行一阵就销声匿迹了。例如有关越战和水门事件的委婉语就大多如此。而有些委婉语(如不少表示禁忌事物的传统委婉语)则历久不衰,已经步入英语习语之林。

如果从流行的年代着眼,委婉语则可分成中世纪的委婉语、维多利亚时期的委婉语、20世纪的委婉语和当代委婉语,等等。

如果以使用范围为标准,委婉语还可区分为英国委婉语,美国委婉语,澳洲委婉语……;警察委婉语,罪犯委婉语,士兵委婉语,学生委婉语,医护委婉语……;全民委婉语,中产阶级委婉语,黑人委婉语……;甚至男子委婉语和女子委婉语等。

最后,根据所婉指的内容划分,委婉语还可以区别为死亡委婉语,性爱委婉语,战争委婉语,职业委婉语……等等,等等。

当然,分类的方法并非到此为止。这样分那样分的目的,无非是多方位、历史地去发现委婉语的各种特点,以便正确地理解、鉴赏和运用。

## 委婉语的规律

委婉语的产生、发展和衰亡,一般都遵循两条规律。一是格氏定律,二是更新定律。

所谓“格氏定律”(Gresham's Law)原是金融学里有关货币流通的一条规律,即,如有面值相同而成色不同的两种银币流通,成色不足的终究要将成色足的挤出流通领域(因为成色足的银币会逐步被人们收藏起来)。而词义的变化也有类似的现象。同一个词如果具有一好一坏或一中一坏两种含义时,那么,坏的意思早晚会将好的意思排挤出去。例如,intercourse 这个拉丁词的本义——“往来,交流”——一向是中性的,但自本世纪中期用作“交媾”的委婉语后,“性”的含义就迅速占据了主导地位,如今其他含义已很少使用了。记得在 50 年代初还可以见到“social inter-

course”(社会交际)和“cultural intercourse”(文化交流)的说法,但现在一般都改用“social communication”和“cultural exchange”了。其他的如 **gay**, **queer**, **ejaculation** 和 **erection** 等,也都是如此。今天人们一般极少说“**We are young and gay.**”这样的话了,以免被人联想成是“同性爱”。

“格氏定律”决定了委婉词语还得服从于“更新定律”(the Law of Succession)。委婉词语在使用了一个阶段后,往往会部分丧失或全部丧失其委婉色彩,这时另一个委婉词语就会应运而生,予以接替(succession)。这就是所谓的“更新规律”。例如,“poor and backward countries”(贫穷落后的国家),在外交场合中起初被婉称为“**undeveloped countries**”(不发达国家),不久真象大白后,就换成“**underdeveloped countries**”(发达水平较低的国家,低度发达的国家),紧接着又更名为“**developing countries**”(发展中的国家),继而又出现了“**emerging countries**”(新兴国家)和“**third world countries**”(第三世界国家)的美名,近年来则冠以“**southern countries**”(南方国家)的雅称。其实,大多数“贫穷落后的国家”至今仍是贫穷落后。所以我们往往会发现这样一种现象,就是:越是禁忌的领域,越是敏感的问题,其委婉语也就越多,更新的速度也越快。英语中表示排泄、死亡、性部位、性行为的委婉语,都是一串一串的,少则几十个,多则几百个,其原因就在这里。少数委婉语在丧失委婉色彩后废弃不用,但过了一段时间又被重新起用(reeuphemization),追根溯源,其原因也在这里。

总而言之,委婉语是在不断变化,不断更新,死死生生,永无尽止。

## 委婉语的构成

英语委婉语的构成方法是各式各样,丰富多采。一般可分为下面几种类型:构词手段,语音手段,拼写手段,词汇手段,语法手段和修辞手段。熟悉这些手法,对于阅读理解、评析鉴赏和翻译写作都是大有裨益的。现将一些常见的举例介绍如下:

### (1) 合词法(Compounding)

合词法是将两个或两个以上的单词合并成一个委婉词。如:

**gezunda** (goes + under, “床下放”, 即夜壶)

**whatchamacallit** (what + you + may + call + it, 啥玩意儿, 某个东西, 即阴茎或女阴)

**name-it-not** (勿名之物, 即女阴)

### (2) 反成法(Backformation)

反成法是通过删除假想中的词缀来构成委婉词。由于这种构词法产词量不大,所以造出的词大多新颖别致,用来代替常见的敏感词,也能收到委婉的效果。如:

**burgle** (盗窃,由 burglar[夜盗]删去“词尾”而成,用以替代 rob)

**frag** (蓄意杀伤[上级军官或同伴],由 fragmentation grenade 删截而成,用以代替 kill one's officer or fellow soldier[s])

### (3) 首字母组合法 (Acronymy)

首字母组合法是将禁忌词语或敏感词语的第一个字母抽出来拼合在一起,借以掩饰。如:

**AD[DA]** (drug addict, 瘾君子, 大烟鬼)

**B-girl** (bar girl [bad girl], 吧女, 妓女)

**BM** (bowel movement, 大便)

**BO** (body odor, 狐臭)

**BS** (禁忌词 bullshit, 狗屎, 放屁, 见鬼)

**the Big C** (cancer, 癌症)

**GD** (God damn, 该死)

**JC** (Jesus Christ, 耶稣基督)

**MINS** (minors in need of supervision, 需要监督的青少年, 即青少年犯)

**RIF** (Reduction in Force, 裁员)

**SA** (sex appeal, 性魅力, 性感)

**snafu** (Situation Normal: All Fucked Up. 弄乱, 搞错)

**X. Y. Z.** (Examine your zipper. 请把你的裤子拉链拉上。)

### (4) 截短法 (Clipping)

截短法是将一些词语斩头去尾以便掩饰。如:

**gents** (Gentlemen's Room, 男厕所)

**ladies** (Ladies' Room, 女厕所)

**bra** (brassiere, 胸罩)

**con man** (confidence man, 骗子)

**lav** (lavatory, 厕所)

**pro** (professional, 妓女; prophylactic condom 避孕套)

**vamp** (vampire, 妖女, 淫妇)

**vert** (sexual pervert, 性变态者)

**daily** (daily girl, 女仆)

**cow** (cow dung, 牛粪)

**convenience** (public convenience, 公厕)

**chamber** (chamber pot, 夜壶)

应当指出,被截短的词语有的本身也是委婉语。

(5) 曲读异拼法 (Phonetic Distortion)

曲读异拼法是有意识将禁忌词语的发音略加变动,借以避讳。如:

**gad, gosh, good** ... (God, 上帝)

**cripes, crikey, Christopher Columbus, criminey** ... (Christ, 基督)

**Jiminy Cricket, Jiminy cripes, Jiminy crackers** ... (Jesus Christ, 耶稣基督)

**bally, bluggy, blurry, ...** (bloody, 该死的)

(6) 押韵替代法 (Rhyming Slang)

押韵替代法是利用一些词语与禁忌词语押韵的特点来取而代之。例如:

**Cousin Sis, hit and miss, Mickey Bliss, Mike Bliss, rattle and hiss, snake's hiss, sis, that and this** ... (禁忌词 piss, 小便)

**Brian O'Linn, needle and pin, strong and thin** ... (gin, 杜松子酒)

**boat and oar, broken oar, early door, Rory O'More, six-to-four, two-by-four** ... (whore, 娼妇)

**gasp and grunt, grumble and grunt, Joe Hunt, sharp and blunt, Sir Berkeley Hunt** ... (禁忌词 cunt, 女阴)

(7) 逆拼法 (Backslang and Pig Latin)

逆拼法是将一些禁忌或敏感的单词自后向前拼写,以便避讳。如:

**ecnop** (ponce, 皮条客)

**mur** (rum, 兰姆酒)

在英语中还有一种逆拼法,称作“Pig Latin”,即只将第一个字母调至后面,中间用连字符号隔开。如:

**elly-bay** (belly, 肚子)

**unt-cay** (禁忌词 cunt, 女阴)

**uck-fay** (禁忌词 fuck, 交媾)

(8) 首字母异拼法 (Respelling of Initials)

首字母异拼法是将一些禁忌或敏感单词的首字母按照发音拼写出来,效果委婉。如:

**dee** (D. <damn, 该死)

**eff** (F. <禁忌词 fuck, 交媾)

**jay** (J. <joint, 大麻烦卷)

**pee** (P. < 禁忌词 piss, 小便)

**pee-eye** (P. I. < pimp, 皮条客)

(9) 标点符号法 (Euphemistic Punctuation)

标点符号法是用标点符号来代替禁忌词中的若干字母, 以示避讳。

如:

**d---** (damn, 该死的)

**f \* ck, f \* \* k, f--k, f---, f——, \* \* \* \*** (禁忌词 fuck, 交媾)

**sh \* \*, s \* \* \*, s--t** (禁忌词 shit, 屎)

**son-of-a —** (son of a bitch, 狗娘养的)

(10) 同义词替代法 (Substitution of Synonyms)

同义词替代法是用一个褒义的或中性的同义词去代替要回避的词语。这是英语中最简单也是最常见的一个委婉方法。例如:

**agent** (代理人, 即 spy, 间谍)

**legislator** (立法人, 即 politician, 政客)

**speculator** (投机者, 即 gambler, 赌徒)

**economical** (经济的, 节约的, 即 stingy, 吝啬的)

**slim** (苗条的, 即 skinny, 皮包骨头)

(11) 借词法 (Borrowing)

一般认为, 英语中的本族词——盎格鲁撒克逊词——多为平民百姓的口语词, 不登大雅之堂。法语在历史上有很长一段时间是英国王公贵族的语言。拉丁语和希腊语从文艺复兴开始一直被视为是有教养的语言, 富有学术气息。所以很多人——尤其是知识分子和学生——都喜欢借用法语词或拉丁词来婉指那些令人尴尬的事物。这种附庸风雅的借词风在维多利亚时期达到了登峰造极的地步。例如, “内衣”(underwear) 被雅称为 **lingerie** (法文词), “屁股”(禁忌词 arse) 被 **derriere** (法文词) 所替代, “怀孕”(pregnant) 被改称为 **enceinte** (法文词), “屠宰场”(slaughterhouse) 被代之以 **sbattoir** (法文词), “撒尿”(禁忌词 piss) 被换之以 **micturition** 或 **urination** (拉丁词), “交媾”(禁忌词 fuck) 被婉称为 **copulation** (拉丁词), “裸体”(naked) 被更换为 **nude** (拉丁词), 等等。

(12) 模糊词语法 (Use of Fuzzy Words)

模糊词语法是用意思笼统, 含糊的词语来表达那些令人不悦的事物。

如:

**Commit No Nuisance!** (勿做令人讨厌之事! 即禁止小便或禁止倾倒垃圾)

**economic thing** (经济事件, 即经济萧条, 物价暴跌或经济危机)

**affair** (事情, 即桃色事件)

**accident** (意外事件, 即小孩尿床, [节育失败]意外怀孕, 中风或刺杀等)

**article of comfort** (安慰物, 即救生衣)

**a certain disease** (某种病, 即花柳病)

**it** (它, 那东西, 那种事; 即便壶, 女阴, 阴茎, 性感或性交等)

**thing** (东西, 事情; 即阴茎, 女阴, 男同性爱者, 桃色事件, 海洛因或月经等)

**growth** (生长物, 新生物; 即恶性肿瘤, 癌)

**the trade** (那行当, 即卖淫)

### (13) 儿语法 (Nurseryism)

儿语法是借用儿童用语来充当委婉语。小孩子讲话天真无邪, 如果大人——尤其是中老年人——模仿儿语, 有时效果是既委婉又幽默。例如:

**wee-wee** 小便

**B. M.** 大便

**do number one and two** 大小便

**pee-pee** 小便

**doo-doo** 大便

**poo-poo** 大便, 屎

**pooper-scooper** 小狗粪铲子

**peenie** (小)麻雀, 阴茎

**weenie** (小)麻雀, 阴茎

**heinie** 屁股

儿语中一般叠词多(如 **wee-wee**), 指小词多(如 **heinie**), 象声词多(如 **poo-poo**)。

### (14) 反面着笔法 (Negation):

反面着笔法是从相反的角度去表达那些令人不快的事物, 效果有时会比正面直说婉转些。如:

**untruthful** (不真, 即 **false**, 假的)

**unwise** (不聪明, 即 **stupid**, 愚蠢的)

**not feeling well** (感到不好, 即 **ill**, 病了)

**unfit houses** (不适宜居住的房屋, 即 **slums**, 贫民窟)

**not very beautiful** (不太美, 即 **ugly**, 丑的)

### (15) 比喻法 (Metaphorical Transfer)

比喻法就是根据禁忌事物的特点, 将其描绘成具有相同特点的可以

接受的事物。例如：

**blossom** (花朵, 即 *pimple*, 丘疹)

**go to sleep forever** (长眠, 即 *die*, 死去)

**have a visitor** (有客来访, 即来月经)

**in one's birthday suit** (身穿[出]生日服装, 即 *nude*, 裸体)

**landscape architect** (风景建筑师, 即 *gardener*, 园林工人)

**meat technologist** (肉类工艺师, 即 *butcher*, 屠夫, 肉商)

(16) 借代法 (Metonymical Transfer)

借代法就是用整体来代表那些不便直言的局部。例如：

**chest** (胸部, 即 *breast*, 乳房)

**limb** (四肢, 即 *leg*, 腿)

**rear end** (后端, 即 *buttocks*, 臀部)

**go to bed with ...** (与……上床, 即 *have sex with ...* 与……性交)

(17) 低调说法 (Understatement)

低调说法是一种明抑实扬、言轻意重的含蓄说法, 用来表达令人不快的事物时, 效果委婉, 听者易于接受。例如：

**terminological inexactitude** (措词欠准, 即 *lying*, 撒谎)

**less than truthful** (欠准, 失真, 即 *lying*, 撒谎)

**smelly** (有味道, 即 *stinking*, 发臭)

**the colored** (有色人, 即 *the black*, 黑人)

**subnormal** (低于正常, 即 *mad*, 发疯)

**the needy** (需要者, 即 *the poor*, 穷人)

**armed conflict** (武装冲突, 即 *war*, 战争)

**roommate** (室友, 即 *lover*, 同居的情人)

**active defense** (积极防御, 即 *attack*, 进攻)

(18) 迂回说法 (Periphrasis)

迂回说法是将不便直言的事物用转弯抹角的方式表达出来。其结果是短词长写, “短话长说”。例如：

**medication** (治疗用药, 即 *medicine*, 药品)

**liquidity** (流动物, 流动资产, 即 *money*, 金钱)

**adjustment downward** (向下调整, 即 *drop*, 下跌)

**needs ample supervision in order to work well** (需要充分的监督以便好好工作, 即 *lazy*, 懒惰)

**visually retarded student** (视力迟钝的学生, 即 *blind student*, 盲人学生)

**declare staff redundant** (宣布职工超编, 即 fire, 解雇)

**Middle Eastern dancer** (中东舞女, 即 belly dancer, 跳肚皮舞的女子)

**needs guidance in developing good habits of hygiene** (在培养良好的个人卫生习惯方面需要指导, 即身上肮脏有味, 需要多多洗澡)

#### (19) 首字母曲解法 (Reinterpretation of Initials)

首字母曲解法是有意对首字母词作出别的解释, 效果不仅委婉, 而且还带有幽默色彩。如:

**Bessie Smith** (B. S. < 禁忌词 bullshit, 狗屎, 放屁, 见鬼)

**hot and cold** (H. and C. < heroin and cocaine, 海洛因可卡因合剂)

以上这些方法, 大体上都贯穿了两个原则: 一是若即若离的原则, 二是美好中听的原则。众所周知, 委婉的目的主要是向人们提及那些不愿或不宜直接提及的事物, 所以言词应当尽量美好中听, 这是自不待言的。所谓若即若离, 是指委婉语的本义既要与婉指义有所联系, 又要与之保持一定的距离。“即”的目的是要读者或听众迅速明白委婉语的言外之意。例如一看到“son-of-a-”就知道这是指“son of a bitch”。但又不能过“即”, 否则就与禁忌语或刺激语相差无几了。假设写成了“son of a bitc-”, 那就会使人们陷入尴尬的境地。“离”的目的是使人感到没有直接提及那些禁忌的事物, 从而感到心安理得。但也不能过“离”, 否则人们将不得要领。上面这个说法如果写成“son...”, 读者就会不知所云。这就象夏日戴上墨镜看东西一样。镜片过浅, 东西是一清二楚了, 但光线刺眼。镜片太深, 不刺眼了, 东西却又看不清了。所以应当恰如其分介于似与不似之中才好。

## 小 结

委婉语是人们在社会交往中为谋求理想的交际效果而创造的一种适当的语言表达形式。它的委婉程度不是一成不变的, 而是随着时间、文化、场合、题旨和个人的变化而变化。所以, 同一词语委婉与否, 人们意见相左的, 时有所闻。

一般说来, 委婉语有三个方面的作用。一是避免刺激, 给人以安慰; 二是消除粗俗, 给人以文雅; 三是摒弃陈腐, 给人以新颖。善于委婉, 这是心灵美、修养高的表现。它发乎诚而形于言。但用之过度则又矫揉造作, 甚至令人莫名其妙。英语政治方面的委婉语大多是统治阶级的欺人之谈, 是对语言的一种污染, 应当予以揭露和批判。

# 目 录

|                                                                       |              |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>第一章 People and Occupations 世人与职业 .....</b>                         | <b>( 1 )</b> |
| 概述 .....                                                              | ( 1 )        |
| 1. Old Persons 老人 .....                                               | ( 2 )        |
| 2. Blacks and Jews 黑人与犹太人 .....                                       | ( 6 )        |
| 3. The Rich and the Poor 穷人与富人 .....                                  | (10)         |
| 4. Men and Women 男人与女人 .....                                          | (14)         |
| 5. Husbands and Wives 丈夫与妻子 .....                                     | (18)         |
| 6. Illegitimate Children 私生子 .....                                    | (21)         |
| 7. Common Occupational Euphemisms 常用职业委婉语 .....                       | (23)         |
| 8. White-collar Workers — Teachers and Others 脑力工作者<br>—— 教师与其他 ..... | (26)         |
| 9. White-collar Workers — Secretaries 白领工作者 —— 秘书<br>.....            | (29)         |
| 10. White-collar Workers — Publicizers 白领工作者 —— 公关<br>人员 .....        | (30)         |
| 11. Merchants 商人 .....                                                | (31)         |
| 12. Customers and Shop Employees 顾客与店员 .....                          | (33)         |
| 13. Waiters and Waitresses 服务员 .....                                  | (35)         |
| 14. Cooks 厨师 .....                                                    | (36)         |
| 15. Hairdressers 理发师 .....                                            | (36)         |
| 16. Workers and Artisans 工人与工匠 .....                                  | (37)         |
| 17. Policemen 警察 .....                                                | (44)         |
| 18. Secret Service Men 特务 .....                                       | (46)         |
| 19. Housewives 家庭妇女 .....                                             | (49)         |
| 20. Masters and Servants 主人与仆人 .....                                  | (49)         |
| 21. Others 其他 .....                                                   | (52)         |
| <b>第二章 Parts of the Body: Forbidden Territory 人体部位与器官:</b>            |              |
| 禁忌部分 .....                                                            | (56)         |
| 概述 .....                                                              | (56)         |
| 1. Nudity 裸体 .....                                                    | (57)         |

|                                                          |       |
|----------------------------------------------------------|-------|
| 2. Breasts 乳房 .....                                      | (63)  |
| 3. The Posterior 臀部 .....                                | (71)  |
| 4. The Anus and the Rectum 肛门与直肠 .....                   | (81)  |
| 5. The Genitals 生殖器, 外阴部(总称) .....                       | (83)  |
| 6. The Male Genitals 男性生殖器(总称) .....                     | (87)  |
| 6. 1 Penis 阴茎 .....                                      | (88)  |
| 6. 2 Micropenis 小阴茎 .....                                | (95)  |
| 6. 3 Magalopenis 大阴茎 .....                               | (95)  |
| 6. 4 The Testicles 睾丸 .....                              | (95)  |
| 7. The Female Genitals 女性生殖器 .....                       | (97)  |
| 7. 1 The Vagina 阴道 .....                                 | (102) |
| 7. 2 The Hymen 处女膜 .....                                 | (103) |
| 7. 3 The Clitoris 阴蒂 .....                               | (103) |
| 7. 4 The Female Pubic Hair 女子的阴毛 .....                   | (103) |
| 7. 5 The Vulva 阴门 .....                                  | (103) |
| <b>第三章 Parts of the Body: Neutral Territory 人体部位与器官:</b> |       |
| <b>中性部分</b> .....                                        | (105) |
| 概述 .....                                                 | (105) |
| 1. The Brain 人脑 .....                                    | (106) |
| 2. The Internal Organs 内脏 .....                          | (107) |
| 3. The Stomach 胃 .....                                   | (108) |
| 4. The Intestines 肠 .....                                | (110) |
| 5. The Liver 肝 .....                                     | (111) |
| 6. The Bladder 膀胱 .....                                  | (111) |
| 7. The Urethra 尿道 .....                                  | (111) |
| 8. The Womb 子宫 .....                                     | (112) |
| 9. The Abdomen 腹部 .....                                  | (112) |
| 10. The Legs 腿 .....                                     | (114) |
| 11. The Knees 膝 .....                                    | (117) |
| 12. The Figure 体型 .....                                  | (117) |
| 12. 1 Slimness 苗条 .....                                  | (118) |
| 12. 2 Corpulence 丰满 .....                                | (119) |
| 12. 3 Bulges 发胖的部位 .....                                 | (124) |
| 12. 4 Banting 减肥 .....                                   | (124) |
| <b>第四章 Diseases and Disabilities 疾病与残废</b> .....         | (127) |